



CORSO DI STUDIO Patrimonio Digitale. Musei, Archivi e Biblioteche (LM5-LM43)

ANNO ACCADEMICO 2023-24

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione – Lingua tedesca
(German Language and Translation)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>secondo</i>
Periodo di erogazione	<i>Secondo semestre (26 febbraio – 15 maggio)</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>6</i>
SSD	<i>Lingua e traduzione tedesca (L-LIN/14)</i>
Lingua di erogazione	<i>italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata.</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Lorella Bosco</i>
Indirizzo mail	<i>lorella.bosco@uniba.it</i>
Telefono	<i>0039-0805714014</i>
Sede	<i>Primo piano, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I,1</i>
Sede virtuale	https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia Stanza Teams Letteratura tedesca magistrale: eb9hbr2
Ricevimento	<i>Mercoledì, ore 10-12, in presenza</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>150</i>	<i>42</i>	<i>0</i>	<i>108</i>
CFU/ETCS			
<i>6</i>	<i>6</i>		

Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato. Non è richiesta alcuna conoscenza preliminare della lingua tedesca.

Metodi didattici	Lezioni frontali, seminari, lettura di testi, traduzione e confronto fra le traduzioni, con partecipazione e contributo individuale da parte degli
-------------------------	--



	studenti.
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua tedesca e di aspetti legati al transfer culturale italo-tedesco.</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione applicate Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico tedesco e italiano che consenta di tradurre dal tedesco verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua tedesca.</p> <p>Competenze trasversali Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica. Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale. Capacità di apprendere: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento della lingua italiana e tedesca.</p>
Contenuti di insegnamento (Programma)	Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e <i>case studies</i> esemplari del transfer culturale, soprattutto italo-tedesco, attraverso la traduzione. In questa seconda parte saranno fornite inoltre indispensabili nozioni di grammatica e sintassi della lingua tedesca.
Testi di riferimento	<p>1) Parte generale:</p> <p>Siri Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, Milano 1995 (i capitoli relativi a: Jákobson, Zohar, Meschonnic, Gadamer, Derrida).</p> <p>2) Traduzione letteraria e transfer culturale: alcuni esempi</p>



	<p>All'inizio del corso fornita un'antologia dei testi letterari (Eichendorff, Goethe, Grimm, Schiller, Novalis), oggetto delle traduzioni analizzate.</p> <p>Letteratura critica</p> <p>Daria Biagi / Marco Rispoli, <i>Fra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano</i>, Padova UP, Padova 2021, pp. 175-212.</p> <p>Alice Gardoncini, <i>Tradurre la luna. I romantici tedeschi in Tommaso Landolfi (1933-1946)</i>, Quodlibet, Macerata 2022 (capitoli I, III e V)</p> <p><u>Grammatica consigliata</u></p> <p>Hilde Dreyer / Richard Schmitt, <i>Grammatica tedesca con esercizi</i>, Hueber Verlag, 2000.</p>
Note ai testi di riferimento	Anna Baldini, Daria Biagi, Stefania De Lucia, Irene Fantappiè, Michele Sisto, <i>La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione 1900-1920</i> , Quodlibet, Macerata 2018.
Materiali didattici	<p>Il materiale del corso sarà reso disponibile alla homepage del docente (sotto: Didattica) e nella classe Teams "Lingua e traduzione tedesca magistrale" (eb9hbr2).</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare un supplemento al programma col docente durante l'orario di ricevimento (e non per email).</p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti, l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: orale.
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità dello studente di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della</p>



	capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. La prova orale è articolata in una serie di domande per ciascuno dei 2 blocchi di argomenti legati: alla parte sulle traduzioni italiane di opere romantiche anche attraverso un confronto con il testo originale (I) e a quella più generale sulle teorie contemporanee della traduzione (II). Ogni domanda è volta ad accertare il livello di conoscenza degli argomenti e dei concetti, la comprensione dei contesti, la padronanza del linguaggio specifico e di nozioni di base legate alla sintassi e alla morfologia della lingua tedesca, la capacità critico-interpretativa. L'esito dell'esame è valutato con una votazione che corrisponde alla seguente griglia:</p> <p>18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare o/e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</p> <p>22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</p> <p>26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</p> <p>28-30 lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
Altro	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia . Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente e sulla homepage del Dipartimento avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p>